

Traducció 3 (LSC) (20217)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: segon

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professor/s: Gemma Barberà

Llengua de docència: LSC i castellà

1. Presentació de l'assignatura

L'objectiu d'aquesta assignatura és fer una introducció al mètode de treball en l'exercici de la traducció: fase prèvia (encàrrec i eines de treball), fase de realització (comprensió, transferència, expressió) i fase posterior (revisió i edició). Es fa una presentació de les personalitats lingüístiques de les llengües de la combinatòria.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2):
 - Conèixer els diferents tipus de recursos bàsics per a la traducció i interpretació.
 - Identificar problemes de comprensió, de divergència i de reexpressió entre la LSC i el castellà i utilitzar els recursos pertinents per resoldre'ls en cada cas.
 - Encarar una traducció/interpretació tenint en compte els requisits determinats en cada cas.
 - Traduir/interpretar textos de LSC al castellà i a l'inrevés, de dificultat baixa i de caire general. El producte final serà lingüísticament correcte i adequat a les convencions formals de la llengua meta.
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13)
- Excel·lència en el domini escrit i oral del castellà (E.1)
- Domini receptiu signat i escrit de la LSC (E.2)
 - Capacitat de comprensió de discursos en LSC
 - Capacitat d'anàlisi i reflexió sobre la LSC
 - Capacitat de contextualització dels discursos

- Coneixement de la cultura i la comunitat sorda (E.4)
- Capacitat de traduir textos de caire general (E.6)

3. Continguts

1. Paper de l'interpret/traductor de LSC
2. La traducció/interpretació com interacció comunicativa i cultural
3. Agents que intervenen en el procés de la traducció/interpretació
3. Tipologia de recursos per a la traducció/interpretació: documentació i eines del traductor/intèrpret; recursos per resoldre qüestions lèxiques: els diccionaris; diferents tipus i formats de diccionaris: monolingües, bilingües, de sinònims; diccionaris electrònics, etc.
3. Traducció i cultura: les convencions formals
 - a. Pragmàtica del discurs traduït/interpretat en LSC
 - b. Noms propis
4. Procediments de traducció/interpretació. Recursos per a la traducció/interpretació de LSC a castellà.

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Assistència i participació a les classes (G.2, G.13, E.4)	10%	No recuperable			
Activitats teòriques i pràctiques de traducció i interpretació LSC – castellà / castellà – LSC (G.2, G.13, E1, E2)	40%	Recuperable	40%	Revisió i millora de les activitats considerades suspeses	
Examen final: Interpretació LSC - castellà (G.2, E.1, E.4, E.6)	25%	Recuperable	25%	Treball final: Interpretació LSC - castellà	
Examen final: Interpretació castellà – LSC	25%	Recuperable	25%	Treball final: Interpretació castellà -	

(G.2, E.2, E.4, E.6)				LSC	
----------------------	--	--	--	-----	--

5. Metodologia: activitats formatives

Dins de l'aula:

- 1) Classes magistrals 15%
- 2) Pràctiques 30%
- 3) Tutories presencials 5%

Fora de l'aula

- 1) Treball en grup 10%
- 2) Treball individual: pràctica i producció de discursos recomanats pel docent 40%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

AAVV. (2000) *Rasgos sociológicos y culturales de las personas Sordas*. Fundación FESORD CV para la Integración y la Supresión de Barreras de Comunicación, Valencia.

Cedillo, Pepita (2004) *Háblame a los ojos*. Octaedro, Barcelona.

De los Santos, E. i Lara Burgos, P. (2002) *Técnicas de interpretación de la lengua de signos*. CNSE, Madrid

Laborit, Emmanuell (1991) *El grito de la gaviota*. Seix Barral, Barcelona.

SACKS, Oliver (1991) *Veo una voz, viaje al mundo de los sordos*. Editorial Anagrama, colección Argumentos, Madrid.